

Chapitre 7: Préparation MAST: Traduction basée sur le sens

Objectif: Les animateurs/traducteurs seront en mesure de décrire ce qu'est une traduction basée sur le sens et d'expliquer la différence entre celle-ci et une traduction littérale.

Concepts de base:

- Des traductions précises expriment le sens du message original.
- Les traductions doivent généralement ajuster l'ordre des mots pour exprimer clairement le sens du message original.

Ils lisaient distinctement dans le livre de la loi de Dieu, et ils en donnaient le sens pour faire comprendre ce qu'ils avaient lu. (Néhémie 8:8).

Intro:

Il existe différents styles de traduction. Dans cette session, nous allons parler d'un style appelé traduction basée sur le sens.

Une «traduction basée sur le sens» ne se concentre pas tant sur des mots individuels, mais plutôt sur le sens global du message.

Une traduction littérale tente de reformuler chaque mot du texte source, un par un, aussi directement que possible.

Nous croyons que le message du texte original doit être traduit de manière à ce que sa signification soit comprise par vous, les locuteurs de la langue du cœur. Il s'agit d'une traduction basée sur le sens.

Lorsque nous traduisons oralement une conversation ou un sermon d'un locuteur étranger, la traduction est naturellement basée sur le sens.

Certains traducteurs sont préoccupés par chaque mot, craignant d'en manquer un et de dire quelque chose d'impie.

Cependant, le sens et le message de l'Écriture sont ce qui est sacré. Le message doit être recréé avec des mots du langage du cœur qui expriment sa signification non seulement d'une manière précise, mais aussi d'une manière naturelle et claire. Cela

Durée: 15 à 45 minutes

Matériaux:

- ✓ Diaporama: T3. Slides_07_ Traduction.Basée sur le Sens
- ✓ Tableau blanc
- ✓ Bible avec marque-pages

Notes de l'enseignant:

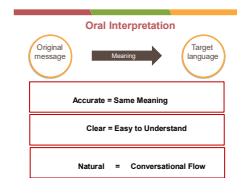
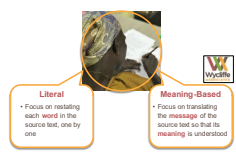


Meaning-Based Translation

As they read distinctly from the book, in the Law of God, and they gave the sense, and helped them to understand the reading (Neh. 8:8).

All Scripture is taken from the New King James Version®. © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

Literal vs. Meaning-Based Translation



À titre de référence
uniquement pour répondre à des questions spécifiques:

Il existe d'autres styles de traduction, notamment le résumé et la paraphrase. Dans ces styles, le traducteur ne fait que donner sa propre expression du message. Nous

oblige les traducteurs à ajuster certains mots, et même l'ordre des mots.

Discuter:

«Mucho gusto. Me llamo Juan» est une phrase en espagnol.

À quoi cela ressemblerait-il si nous le traduisions mot à mot?

La traduction directe mot à mot de l'espagnol vers l'anglais serait «J'aime beaucoup. Moi-même, je l'appelle Jean. Cela a-t-il un sens?

Une traduction basée sur le sens serait «Ravi de vous rencontrer. Je m'appelle John.

Voici un exemple de ce à quoi ressemblerait une traduction littérale de la Bible du grec vers l'anglais.

Comme vous pouvez le constater, des ajustements de mots ont dû être effectués lors du passage de la langue d'origine à la langue passerelle. Tant que le sens est préservé, nous considérons qu'il s'agit d'une traduction exacte.

Si vous parlez plus d'une langue, lorsque vous interprétez d'une langue à l'autre, vous utilisez très probablement une traduction basée sur le sens.

Certains mots seront très difficiles à traduire dans la langue du cœur. Au cours de la formation, les traducteurs apprendront à traiter ces mots, de sorte

Notes:

À titre de référence seulement (suite):

ne considérons pas qu'il s'agisse de traductions valides. Les gens ont produit des versions de l'Écriture en utilisant ce genre de style de résumé (par exemple, la paraphrase Le Message en anglais), et les versions peuvent être très utiles à d'autres fins. Cependant, nous devons les distinguer des traductions valides.

Écrivez sur un tableau blanc: "Mucho gusto. Me llamo Juan".

Sous chaque mot, écrivez la traduction.

ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν.

ὁ δὲ εἶπεν Ἐλθέ καὶ καταβὰς ἀπὸ
The and said Come and came down out of

τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιπάτησεν ἐπὶ τὰ
the boat the Peter walked on the

ὕδατα καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν
water and came toward the Jesus

Les mots difficiles seront abordés dans les étapes de vérification (étapes 5 à 8, chapitre 10), plutôt que lors de leur traduction initiale (étapes 1 à 4, chapitre 9).

que le sens de la traduction soit le même que le sens du texte original.

Exercice: Traduction basée sur le sens

(Cahier du participant, p. 24)

S'il vous plaît, traduisez ces deux phrases dans la langue de votre cœur.

Réenseigner:

- Avez-vous traduit chaque mot par lui-même, ou avez-vous traduit le message?
 - Expliquez la différence.
- Quelle serait la traduction littérale, mot par mot, de la langue de votre cœur vers la langue de la passerelle?
- Expliquez-le ou retraduisez-le de manière significative.

Discuter:

À quoi ressemblerait votre traduction des Écritures si vous la traduisiez littéralement?

WA a développé un processus appelé MAST pour aider les traducteurs à créer une traduction fluide et basée sur le sens dans leur langue maternelle. Nous vous expliquerons les étapes spécifiques du MAST plus tard dans notre formation.

Notes:

Cette discussion prépare également la voie à des étapes ultérieures, telles que la discussion sur les termes familiaux divins, chapitre 11.

"I am very blessed to be here today.

By God's grace and the power of the Holy Spirit,
Scripture will be translated into our own tongue."

Faites appel à différents participants lors du Teach Back.

Confirmer:

Les participants comprennent et partagent l'objectif d'avoir une traduction basée sur le sens, et une traduction qui sonne naturelle et claire dans leur langue de cœur.